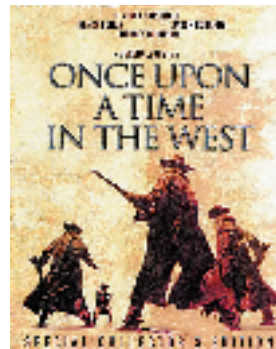
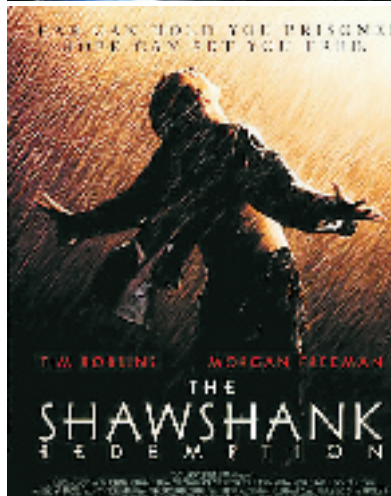


电影译名十宗罪

恶俗艳俗
自作聪明
色厉内荏
以偏概全
缺乏常识
画蛇添足
寻亲情结
牵强附会
四字情结
装神弄鬼

文 / 大河

最近大热的电影《色，戒》，英文译名翻成是《Lust, Caution》，算是比较贴切的了。但其实一直以来，很多电影译名没这么“好命”。尤其是英文译成中文，两岸三地可谓“志趣各异”。一般说来，大陆译法比较中规中矩，多为直译，更贴近原意，但这样也失去创造“经典译名”的机会；而台湾和香港译法更具自由度，以意译为主，但过多的随心所欲，往往糟蹋了原本的意味。比如之前的《Pirates of the Caribbean: At Worlds End》，大陆译为《加勒比海盗：世界的尽头》，百分百忠于原名，无功也无过；台湾译为《神鬼奇航：世界的尽头》，自1999年的《木乃伊》被译为《神鬼传奇》后，许多片子都成为“神鬼”一族了；香港则译为《加勒比海盗：魔盗王终极之战》，非得搞得气势非凡，故弄玄虚。当然，港台译法也偶有神来之笔，如《阿甘正传》，与《阿Q正传》两相映衬，别有情趣，显然比直译为《福雷斯特·冈普》更深入人心。但接下来又连续出现《蚁哥正传》、《阿莲正传》、《糯米正传》等译名，不免令人审美疲劳。以俗还俗，特归纳港台译名“十宗罪”。



新闻热线：85311222 / 发行热线：85311091 / 广告热线：85311155

浙江日报《城市假日》周刊 浙江城市主流生活周刊，浙江日报报业集团倾力打造，9月7日全新改版。



娱乐是一种智慧

如果你的生活是快乐的，快乐就是一种财富；
如果娱乐悠扬生命，娱乐就是一种智慧。
读《城市假日》，懂得多一点，幸福多一点。

